

國際貿易

書信實例 300 封

黃宣範・呂金交 審閱
塗少基・鄭月霞 編譯

國際貿易

書信實例 300 封

黃宣範・呂金文 審閱
塗少基・鄭月霞 編譯



衆文圖書公司 發行

序 言

在交通與通訊技術驚人發展的今日，世界逐漸由廣闊趨於狹小。許多人因商務、觀光而出國；相對地也有不少人來我國貿易或旅遊。

隨著這種情勢發展的現象之一，便是海外通信機會的急遽增加。無論是個人或機關團體，在商業文書、貿易通信的應用上或社交往來的接觸上，外語的使用跟著與日俱增。顯而見之，英文書信並不是一件可輕易完成的工作。即使是日常的中文書信寫作，也要費去相當的時間思考，何況是以英文書寫？縱使對一個每天參與其中的專門人員而言，也不是一件可以應付自如的事情。這種現象，與其說是執寫英文書信的機會不多，不如說是那些每天必須書寫英文書信者所深切感到困難的。

現在，我國的對外貿易，正利用世界經濟結構轉變的時機，努力發展自由經濟計劃，國內各種企業因此蒸蒸日上。而那些對外商務頻繁，卻常為往來書信所苦的企業經營者，為數想必相當多。

解決您書寫上的困難，使業務能順利進行的利器，就是本書。

本書乍看之下，似乎只是貿易書信範例的集錄而已，不脫市面上形形色色英文書信的窠臼；細閱以後便可發現本書是以深入淺出為方式，以實際推展貿易業務為取向，針對貿易上實際遭遇的問題，提供可能面臨的場合與題材，詳示應對之技巧；並構想多角化的思考方向，設計穩練的商場風格；另對要點附加解說。讀者倘能詳加閱讀並細心領會，必可對貿易的開展、進行與結束，獲得一整體的概念。

由上可知，本書所收錄的英文貿易範例非常豐富且具多樣性，可

靈活地運用在所面臨的實際狀況上。只要您精讀全文，便能在商業往來的微妙處掌握十之八九，並對貿易實務取得通盤性的了解；尤其是貿易英文的常用語法、成語及專門用語等的熟練，更可增進您身為「專家」的「英文能力」。

詞彙是一種隨著時代而靈活變化的「東西」，應用於商業書信上時，應極力避免陳辭迂調。以「合於禮儀」與「具有強烈說服力」為原則，俾能使人一新耳目。本書即多方面配合這些原則，以做為訓練書寫商用英文的基礎。

倘若您正為日常的英文書信所苦，或是您想預先打好寫作商業書信的底子，或者是想藉著閱讀商業書信中，學習貿易實務、增進英文能力，那麼請您立即翻閱本書，相信必能對您的疑難有所助益。

本書是為每日參與貿易事務的專家、意欲從事貿易業務的人士、有心於貿易實務的初學者，或者是雖不參與貿易業務，但想與國外友人通信的人而寫的。

最後誠願本書能助您開發事業上的無限潛力，使您在對外貿易關係上無往不利。

黃 宣 範 謹 識

目 次

序 言	1
目 次	3
書寫英文商業書信應該注意之事項	17
1. 正確的觀念與原則	17
簡潔化、效率化	17
具備「對方本位」的心態	17
切記「AIDA」原則	18
遵守 5C'S	19
自然率直的語態	20
2. 書信的結構	20
英文書信之構成部份	20
各構成部份的形式	21
3. 信函樣式	24
參差式與閉塞式	24
改良閉塞式，開放型標點	25
以不忽視本質為要	25
4. 商業書信慣用語	26
(一)起始用語	26

(1)初次寫信給對方.....	26
(2)與對方有過交易記錄.....	27
(3)回覆對方來函.....	29
(二)結尾用語.....	30

第一章 要求與對方建立商務關係函.....33

A. 尋找貿易對象33

實例 1 進行商務接洽函.....	33
實例 2 與列名於化學雜誌上的公司建立商務關係函.....	34
實例 3 欲進口各類食品函.....	36
實例 4 要求介紹可能之代理商函.....	37
實例 5 欲與商會推薦的公司建立商務關係函.....	39
實例 6 要求介紹以建立商務關係函.....	40
實例 7 提供銷售代理服務函.....	42
實例 8 接受消費品進口函.....	43
實例 9 通知指定代理行函.....	45
實例10 建議討論交易條件函.....	46
實例11 確認代理協議條款函.....	48
實例12 答覆招攬建議函.....	49
實例13 拒絕商務代理建議函.....	51
實例14 介紹可靠公司進行交易函.....	52

E 信用調查53

實例15 要求信用照會函.....	53
實例16 通知銀行信用照會函.....	54
實例17 通知信用照會函.....	55

實例18	要求提供信用照會函	56
實例19	答覆信用照會函(1)	57
實例20	答覆信用照會函(2)	59
實例21	答覆信用照會函(3)	60
實例22	無法提供確定意見函	61

C. 銷 售.....62

實例23	推銷臺灣醬油函	62
實例24	推銷男裝函	64
實例25	通知新烤箱上市函	65
實例26	詢問不訂購原因函	66
實例27	藉擴建新廠機會推銷相機函	68
實例28	通知新設分公司及詢問顧客需求函	69
實例29	推薦暢銷品函	71
實例30	通知價格變更函	72
實例31	以低價供應新產品函	73
實例32	介紹新車種函	74
實例33	詢問停購原因函	75

第二章 詢 問 函.....77

實例34	見廣告之後要求對方報價函	77
實例35	訂購商展所展示貨品函	78
實例36	欲購時裝展示會中所展示服裝函	79
實例37	因顧客之要求而請求對方報價函	81
實例38	如價格合理要求訂購函	82
實例39	回覆對商展展出產品有興趣的顧客函	84

實例40	應分公司要求詢問函	85
實例41	應國內顧客要求詢問函	86
實例42	要求代理商報價函	88
實例43	因原供應商令人失望而要求立即報價函	89
實例44	欲購停留期間感興趣貨品詢問函	91
實例45	擴大銷售部門要求報價函	92
實例46	因顧客訂購故要求報價函	94
實例47	要求與樣品同品質的貨品函	95
實例48	承大使館推薦詢問函	96
實例49	要求瑞士商會代為介紹廠商函	97
實例50	要求供應貨品函	99

第三章 答覆詢問函 101

實例51	寄出目錄與樣品通知函	101
實例52	不銹鋼浴缸報價函	102
實例53	商議條件回函	104
實例54	要求訂購以趕在聖誕節前交貨函	105
實例55	通知船運出貨可行函	106
實例56	保證發貨函	107
實例57	催促對方立即訂購函	109
實例58	要求及早訂購函	111
實例59	強調廉價出售函	112
實例60	建議立即訂購函	114
實例61	強調產品優越性函	115
實例62	推薦高級產品函	116
實例63	通知供應任何貨品函	118

實例64	拒絕要求折扣函	119
實例65	確認詢問函	121
實例66	推薦新產品函	122
實例67	答覆詢問函	124
實例68	因停止生產而推薦代用品函	125
實例69	要求漲價前訂購函	127
實例70	推薦鋼筆函	128

第四章 提供報價函 133

實例71	因現貨甚多要求提供貨品函	133
實例72	提供新產品函	134
實例73	提供最新型產品函	135
實例74	處理現貨提供特別折扣函	137
實例75	提供廠房現代化之所需貨品函	139
實例76	以低價提供商品函	140
實例77	提供特別銷售函	142
實例78	服裝展示會中所展覽之服裝報價函	143
實例79	試飲之後等待訂購函	145
實例80	要求接受供應貨品函	146
實例81	爲清倉給予特別折扣函	148
實例82	要求參觀後訂購函	149
實例83	大量訂購給予特別折扣函	150
實例84	謝絕採購函	152
實例85	謝絕買方出價函（Ⅰ）	153
實例86	謝絕買方出價函（Ⅱ）	154

第五章 交涉函	159
實例87 價格包含運費及保險費在內要求處理函.....	159
實例88 接受包含運費及保險費在內價交易函.....	160
實例89 建議訂購以獲得促銷活動助益函.....	161
實例90 推薦前所寄奉目錄中之新產品函.....	163
實例91 要求付款條件讓步函.....	164
實例92 詢問交貨日期及數量的細節函.....	165
實例93 推薦新產品函.....	166
實例94 再次訂購要求折扣函.....	168
實例95 要求確定交貨日期函.....	169
實例96 接受較優惠條件要求函.....	170
實例97 因未如期交貨而取消訂單函.....	171
實例98 如數量增加即接受訂購函.....	172
實例99 要求打折訂購函.....	173
實例100 接受所要求之折扣函.....	174
實例101 確認接受訂購函.....	176
實例102 接受要求放寬交易條件函.....	177
實例103 提供新產品以取代舊產品函.....	179
實例104 若折扣不合適即向別家訂購函.....	180
實例105 要求折扣及更優惠條件函.....	182
實例106 要求在報價上再打些折扣函.....	183
實例107 因價格降低而建議再次訂購函.....	184
實例108 要求對方看過樣品之後訂購函.....	186
實例109 在大量促銷活動之前要求訂購函.....	187
實例110 在大量促銷活動之前要求訂購函.....	188

實例111 詢問交易狀況函.....	189
實例112 因價格上漲建議訂購函.....	190
實例113 通知縮短交貨時間函.....	192
實例114 要求放寬付款條件函.....	193
實例115 要求以承兌交單條件代替信用狀函.....	195
實例116 要求延後付款時間函.....	196
實例117 接受延期付款要求函.....	197
實例118 要求增加代理商佣金函.....	199
實例119 商討報價單中之價格函.....	200
實例120 因拒絕打折而推薦替代用品函.....	202
實例121 要求延長滙票日期函.....	204
實例122 拒絕提高佣金要求函.....	205

第六章 訂購函..... 209

實例123 要求確認訂購函.....	209
實例124 如果貨品良好則將再次訂購函.....	210
實例125 訂單（編號 233）.....	211
實例126 確認訂單並保證裝運函.....	213
實例127 由於裝運時間太匆促而拒絕訂購函.....	214
實例128 訂購函.....	215
實例129 正式訂購函.....	216
實例130 取消訂購函.....	217
實例131 要求預付首次訂購款函.....	219
實例132 貿易情況好轉後期待再訂購函.....	220
實例133 限定交貨時間訂購函.....	221
實例134 限價訂購函.....	222

實例135 重新考慮價格之後再行訂購函.....	223
實例136 因生產裝備的限制而拒絕訂購函.....	225
實例137 推薦優良代用品函.....	226
實例138 試購函.....	228
實例139 由於尺寸特殊故做少量訂購函.....	229
實例140 看過樣品之後進行試購函.....	230
實例141 附上必要文件訂購函.....	232
實例142 要求貨品品質、重量及色彩均能符合樣品函	233
實例143 確認訂購函.....	234
實例144 確認訂購並給予優先裝運處理函.....	235
實例145 要求同意延期裝運函.....	237
實例146 因價格上漲而拒絕訂購函.....	238
實例147 因需改變生產方式而拒絕訂購函.....	240
實例148 因價格差異而拒絕訂購函.....	241
實例149 接受訂購但要求下次訂購時需依一般條件函	243
實例150 確認符合訂單品質函.....	244
實例151 接受訂購但要求在三個月之前通知函.....	246
實例152 要求優惠訂購函.....	247
實例153 為避免缺貨而訂購函.....	248
實例154 因條件與價格不合故拒絕訂購函.....	250
實例155 確認訂單函（訂單編號118號）.....	251
實例156 確認訂購數量函.....	252
實例157 由於罷工而通知延期裝運函.....	253
第七章 付款函	257
實例158 通知接到信用狀函.....	257

實例159 同意延期付款函.....	258
實例160 拒絕延期付款要求函.....	259
實例161 通知付款函.....	260
實例162 通知接到滙款函.....	261
實例163 通知發出結算書函.....	262
實例164 說明扣除款項之理由函.....	263
實例165 要求滙款函.....	264
實例166 要求延期付款函.....	265
實例167 要求付款函.....	266
實例168 抱怨減額付款函.....	267
實例169 要求開出信用狀函.....	268
實例170 發票錯誤致歉函.....	269
實例171 取得輸出許可證後要求開出信用狀函.....	270
實例172 通知訂購貨品已交運及退還貨款差額函.....	271
實例173 要求修改信用狀函.....	272
實例174 因部份裝運而要求修改信用狀函.....	273
實例175 解釋延期付款理由函.....	274
實例176 要求延長信用狀之有效期限函.....	276
實例177 通知接到信用狀並指出合約價格不符函.....	278
實例178 要求延長信用狀之有效期限函.....	279
實例179 要求立即付款函.....	281
實例180 要求開出信用狀函.....	282
實例181 要求付款函.....	283
實例182 因延期付款而致歉並通知滙款函.....	284
實例183 通知開出信用狀函.....	286

實例184 抱怨滙款要求被忽視函.....	287
實例185 通知開出信用狀訂購函.....	289
實例186 要求開出信用狀函.....	290

第八章 裝 運 函..... 293

實例187 裝運預先通知函.....	293
實例188 通知訂購貨品完成並安排裝運函.....	294
實例189 裝運後要求依D/P條件付款函.....	295
實例190 通知裝運函.....	296
實例191 裝運通知函.....	298
實例192 通知依指示交空運函.....	299
實例193 通知若裝運延誤過久即取消訂購函.....	300
實例194 確認訂購並通知裝運函.....	301
實例195 通知完成裝運函.....	302
實例196 商業發票函.....	303
實例197 通知裝運並期待再次訂購函.....	305
實例198 通知裝運函.....	307
實例199 因延期裝運致歉函.....	308
實例200 通知為取得輸出許可證而延遲裝運函.....	310
實例201 要求立即將所餘之貨品裝運函.....	311
實例202 通知裝運並願承擔責任函.....	313
實例203 要求空運部份貨物，其餘則交船運函.....	314
實例204 通知裝運代用品函.....	316
實例205 通知變更裝船指示函.....	317
實例206 因罷工而致延誤裝船致歉函.....	319
實例207 通知貨品裝運函.....	320

實例208 由於延誤裝船而同意取消訂購函.....	321
實例209 裝船通知函.....	323

第九章 索賠要求函..... 327

實例210 抱怨所裝運貨品與原來樣品不符函.....	327
實例211 因破損而致歉並寄上更換品函.....	328
實例212 因延遲裝運而致歉函.....	329
實例213 因貨品不同而致歉並交寄更換品函.....	331
實例214 確認裝運錯誤函.....	332
實例215 因貨品與原先之樣品不符而接受要求函.....	333
實例216 通知數量不足函.....	334
實例217 抱怨計算錯誤函.....	335
實例218 要求校正付款值的誤算函.....	337
實例219 因延誤裝運而取消訂單函.....	338
實例220 抱怨所運貨品與發票內數字不符函.....	339
實例221 通知貨品不符函.....	340
實例222 回覆抱怨裝運貨品不符函.....	342
實例223 解決品質要求函.....	343
實例224 指出延誤裝運函.....	344
實例225 抱怨品質令人不滿意函.....	346
實例226 因破損而要求交運更換貨品函.....	347
實例227 回覆通知品質低劣函.....	349
實例228 通知貨品破損函.....	350
實例229 抱怨貨品差異函.....	352
實例230 因貨品不同而致歉並通知空運函.....	353
實例231 拒絕要求減價函.....	355

實例232 指出處理訂單時的錯誤函.....	357
實例233 因延誤生產致歉並同意取消訂購函.....	358
實例234 因與其他貨品混雜而致歉函.....	360
實例235 為錯誤致歉並保證將來不再犯錯誤函.....	361
實例236 抱怨貨品色彩及附件皆與樣品不符函.....	363
實例237 回覆因貨品不符抱怨函.....	364
實例238 抱怨發票中之價格上漲函.....	366
實例239 答覆抱怨試製品函.....	367
實例240 由於包裝有缺點而指出正確包裝方法函.....	369
實例241 通知接到滙款後立即裝運函.....	371
實例242 貨品在運輸過程中破損通知函.....	372
實例243 附上鑑定人驗貨報告函.....	373
實例244 詢問延遲裝運理由函.....	374
實例245 抱怨貨品不良函.....	375
實例246 懷疑承運商未運出貨品通知函.....	376
實例247 因延誤而致歉並安排立即裝運函.....	378
實例248 通知部份裝運貨品短缺函.....	379
實例249 因裝運貨品不符而致歉函.....	381
實例250 同意優惠函.....	382
實例251 因承運公司未交運而致歉函.....	383
實例252 抱怨貨品遭海水損壞函.....	385
實例253 貨品品質不良而致歉並提供解決辦法函.....	386

第十章 社交函..... 391

實例254 邀請函——①.....	391
實例255 邀請函——②.....	392

實例256 接受邀請函.....	393
實例257 邀請參加午宴函.....	393
實例258 婉謝邀請函.....	395
實例259 誠懇地婉謝邀請函.....	396
實例260 應徵函.....	397
實例261 應徵公司職員函.....	398
實例262 拒絕應徵函.....	400
實例263 推薦函.....	401
實例264 要求會晤函.....	403
實例265 要求私下會晤函.....	404
實例266 答覆介紹函.....	405
實例267 介紹商務關係函.....	405
實例262 拒絕應徵函.....	406
實例263 推薦函.....	408
實例264 要求會晤函.....	409
實例265 要求私下會晤函.....	410
實例266 答覆介紹函.....	411
實例273 通知會晤新任貿易經理函.....	412
實例274 通知藉開設分公司機會訪問函.....	413
實例275 要求向顧客發表演說函.....	414
實例276 祝賀榮任出口部經理函.....	415
實例277 公司合併通知函.....	417
實例278 要求贈送公司簡介手冊函.....	418
實例279 要求寄送手冊之回函.....	419
實例280 要求保留旅館房間函.....	420